

Libro del adulto
Amoxtli kan se momachtis

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

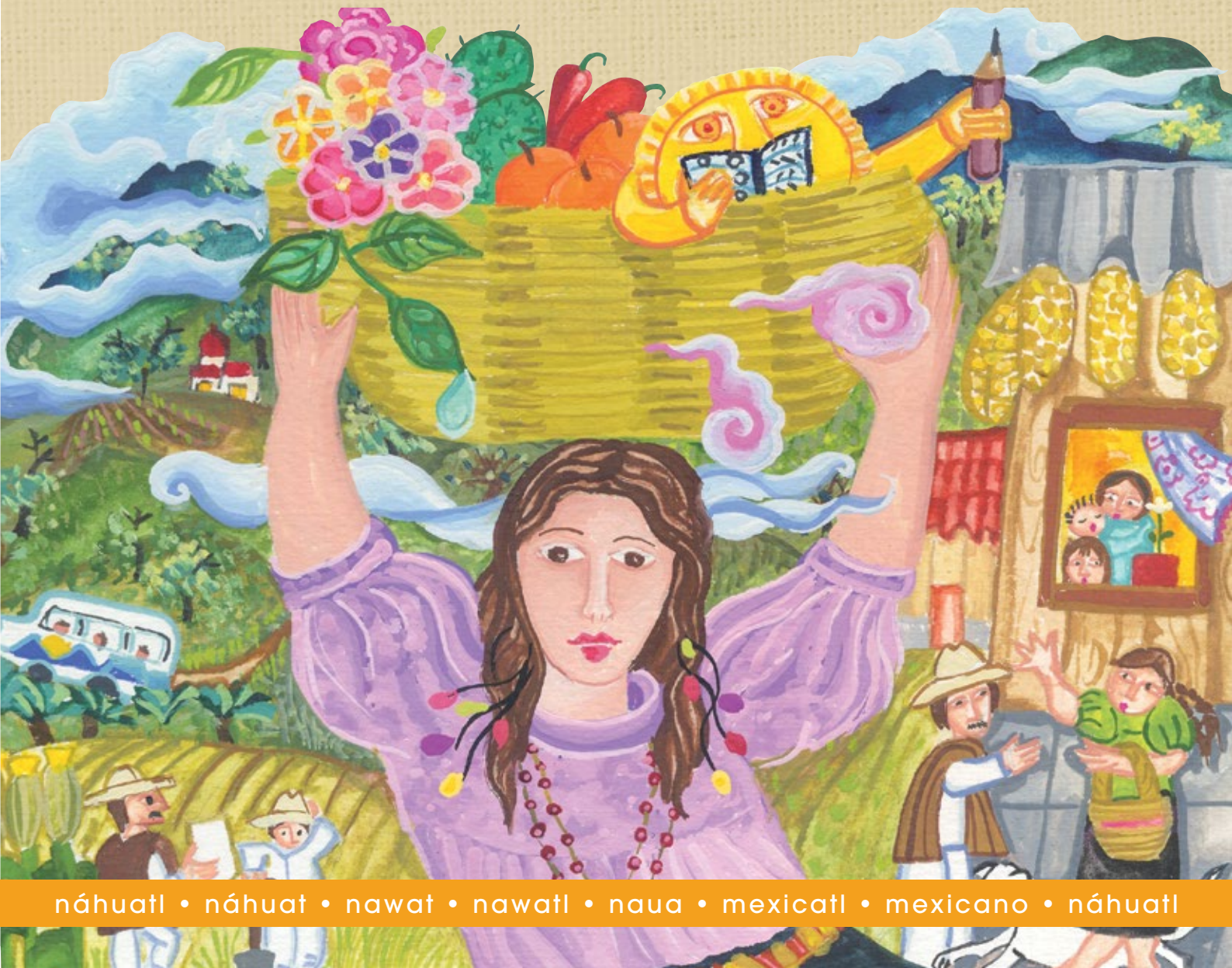
1

Empiezo a leer y escribir en mi lengua

Náhuatl Sierra Negra y Zongolica

Nipewa nikpowa iwan nitlahkuilowa itech nonawatlahtol

Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica



náhuatl • náhuat • nawat • nawatl • naua • mexicatl • mexicano • náhuatl

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DIRECTORIO
Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica
Federico Tenorio Zaldivar

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Eliseo Brena Becerril
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Vázquez Varas
Damián Castro Calixto
Norma García Manzano
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición, cuyos créditos son: Desarrollo de contenidos: Equipo de investigación del Proyecto Náhuatl de San Miguel Eloxochitlán, Puebla. Alfabetizadores y organizadores bilingües de la region Zongolica, Veracruz. Equipo técnico de la delegación Veracruz. Coordinadores técnicos bilingües. Asesoría lingüística: Andrés Hasier Hangert, Agustín Yopihua Palacios, María García López. Producción editorial. J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: Ricardo Osorio Jiménez, Carlos Ramírez Benítez, Angélica González Silva. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Juan Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Libro del adulto. D. R. 1996 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.
2ª edición 2016

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Libro del adulto: 978-607-710-374-5

Impreso en México

Neskayotlahtoll

Tlamachtilli	1	(se)	5
Tlamachtilli	2	(ome)	14
Tlamachtilli	3	(eyi)	25
Tlamachtilli	4	(nawi)	31
Tlamachtilli	5	(makuilli)	36
Tlamachtilli	6	(chikuase)	40
Tlamachtilli	7	(chikome)	46
Tlamachtilli	8	(chikueyi)	52



Neh nimasewal iwan nikneki
nimomachtis kenin se tlahkuilowa
iwan kenin se kinpowa amameh tlen
kinihkuilowa ika nonawatlahtolli.

Neh notoka:



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



atl tikne^hne^ki^h nochtⁱn tlen
tiyo^lto^keh.

atl

etl

kilitl

okotl



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



akatl



sintli

tetl

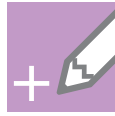
tetl

tototl

tototl



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



Moneki **a**mo ma se kawilchiwa **a**tl.

a

akatl

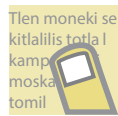
k__l__tl

tl__tl

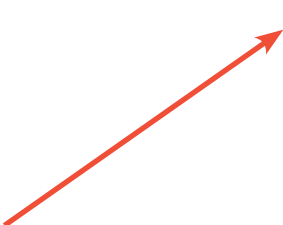
tl__k__tl



tl__k__tl koni__tl



etl moskaltia kualtzin tla kipia atl.

e  **e**tla
___xotl
___lotl
___tl



w___w___ tlat___ki

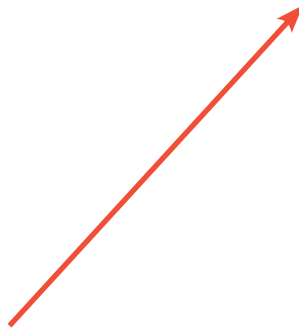


Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



itech tokalihtik tikposoniah atl
tlen tikonih.

i



kiawitl

kalt__a

m__xtli

tl__tl

k__kowa __koton ch__ch__lt__k



Moneki totzotzol ma yeto chipawak.

O xap__h
itz__tz__l
k__t__n
K__stik

tak__ tlapaka ika xap__h



	amitla
	se
a	ome
e	eyi
i	atl
	istak
o	mixtli
	tototl



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil

Ana

Aa

amatl

Ema

Ee

etl

Irma

Ii

ilwitl

Otilio

Oo

olotl



Ma se tlahkuilo.

Ana, amatl

Ema, etl

[illegible]

Tlamachtilli 2



Tehwan **tikt**okah **etl**.

tlitl

toka

etla



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



t

k

tl

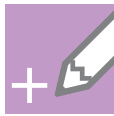


___**tekitl**___

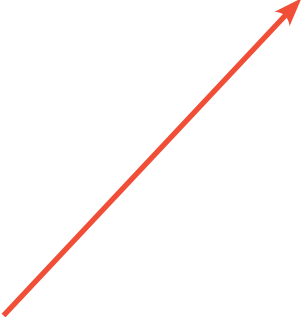
___**kitoka**___



___**tlatl**atia___



Keman **t**itokah **t**inoch**t**in
timopalewiah.

t  **t**itokah
___o___eki
___ik___eki
___oka



___a___a oki___oka___o etl



to

toaka

___tata

___oko

___tako

___teta



Keman tiktokah tleyolli
tiktlaliliah ohxitl.

k

akatl

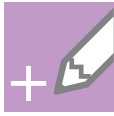
te__a__tli

__ito__a

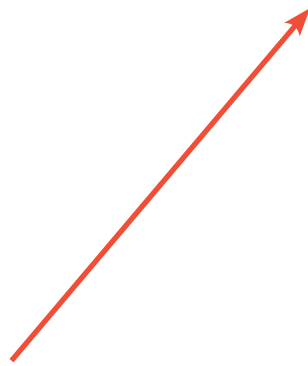
__i__a__i



itata to__a



ki



kiteki

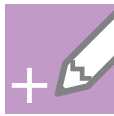
___toka

___take

___teka

___tokati

___tokato



Keman se toka se kitlatia tlahsolli.

tl

tlakatl

___toka

te___

___a___atia



___aka___kikowa xoko___



t

k

tl

T

K

TI

Tino

kitoka

tata

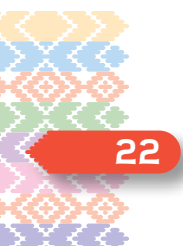
Tlaltzala

Tomasa

okotl

konetl

Tlilapan



tl

Etl

Xikinsepanohtia iwan xikiukuilohtia
tlahtolmeh.

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



tiktoka



atli



siwatl





akatl

[illegible]



Nochi tlen amo onka tikkowah ithech
tiankisko.

m

n

amo onka

Komitl

nakatl



m

Ko**m**itl

to__atl

tlane__aka

__ekatl

__iak tla__antli __one__aka nikan

n

nana

tia__kisko

tla__emaktli

tomi__

Nikan __a__a tla__emaka



Tlen moneki se
kitlalilis totla!
kamp
moska
tomil



Ma tikintemokah tlahtolmeh.

k	o	m	i	tl		tl	i	tl
o	k	i	t	e	k	a	t	o
n	o	k	o	n	e		a	tl
e	tl	a			m	o	t	a
tl	a	n	e	m	a	k	a	

konetl

komitl



M

m

N

n

Mixtla

ko**m**itl

Natalia

ko**n**etl



Mm

Nn

___oik___i tlane___aka

___omo___an kiteki ___ilto___atl

___otako ki___eki se ___etlatl

Ko___etl kiteki to___atl

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



nanakatl

nana

Nokni kinemaka_____

tlitl

tomatl

Nana okitemo miak_____

tetl

nakatl

Tlakatl okiko miak_____

imetl

atl

Tako okiko_____



Siwatl motema itech itemaskal.

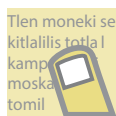
s

l

itemaskal

siwatl

sese



S

tlatla**s**i

mimikili__tli

kokoli__tli

mitonili__tli

Tla__e tlakoni miak__e mokoko__

I

Iama

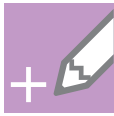
koko__istli

ma__tia

itona__

Tla amo se ma__tis se

mokoko__istemos



S

ki**s**akas

niktoka___

tikteki___

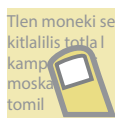
sakateki___

nikmaka___

kiti**s**i___

kisakas

niktoka



I

ka**I**tia

L

Lalo

S

mo**S**kokos

S

Santos

kintlatia okotl kimotemolia

Tla se siwatl amo motema kokolistli

Se kitlatlatilia totemaskal ika

Tlent tetl tiktlaliliah totemaskal se

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



mimikilistli

kisalistli

tlatlasi

totonik

eskisa

tlakonilistli

Tla konemeh koni atl sokio kinmaka.

Tla se tlakatl tlakoni miak kimaka.

Tla se siwatl moseselia miak kimaka.

Tlamachtilli 5



p

h

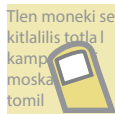
w

Nikan altepetl titekipanowah nochtin.

timopalewiah

tlakameh

siwameh



Pp

Nikan__a__alotla titeki__anowah
iwan totekiwahkawan.

Tlakameh kitemah tetl item__a
te__etl.

Nonihke to__ilmeh tla__alewia.

Nikan papalotla.



H h

Mo__mostla nonan i__kiti.

Keman tlami, nokni kinnemakati
kotome__ tiankisko.

__ipólito kikowa inon kotome__.

Mohmostla nonan.



W w

___e___itkeh tlame___ah itech inmila.

Keman amo onka tekipanolistli
nikan, teh__an tia__eh tiktemoti__eh
__ehka.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Tlamachtilli 6



x

ch

Kanin titlatokah tixochitlaliah iwan
titlapopochwian.

xochitl

xochikoskatl

tixochitlaliah



X

x

Xopanapan

amox**t**li

__ometla

i__ochi

__ochitl

mi__powa

__onotipa

__al__okotl

__onotipa moskaltia miak__ochitl.

Mostla Tomasa kinchiwas

__ochikoskamek.



Ch

Chole

__ema

__ona

__ano

ch

to**ch**imeh

mi__in

to__in

tino__tin

__ole tlapopo__wia ite__matomohka.

Ite__maltomohka tlakameh iwan
siwameh mihtotia.

Nanameh tlaxkal__iwah iwan
mol__iwah.



kixotlaltia

amaxochitl

Titlachihchiwah

Tlakatl kiteki_____

Tehwan_____kalihtik_____

Nokni_____tlawilli.

¿Wan anmomehwan tlen ilwitl
ankichiwah?



¿Keskeh tekiwahkameh kateh itech moaltepe?

[illegible]



¿Keski xiwitl tikmopialia?

¿Keskih tokniwan momachtiah mowan?

¿Tikmatia keskih tokniwa chanchiwah kan teh moaltepe?

¿Keskih chanchiwah ompa kan teh mochan?

¿Keski tlahkuiloli onka itech motoka?

Tlamachtilli 7



y

tz

Siwatl kampa yawi mihtotiti kitlalia
itzotzol xochio.

tlatzotzonken kitzotzonah
xochipitzawak.

yawi

itzotzol

tlatzotzonkeh



y

___ala ___owalli itech nokal
otikchihkeh ilwitl iwan tinochtin ti___
olpakeh.

tz

Keman se tako___in kisiwahtlaneh
achto yaweh itahwa choko iwan
kitlahtlaneh ima___in tako___in.

Keman se



y

tz

[illegible]



Y

Tz

___otzolli kikowiliah takotzin keman
monamiktia:

___ehwo___in yawi___oloxochititla
kichiwati se xochitlalli:



tlatzotzonah

itzotzoltzin

yolpaki

Kemonia se tako monamiktia miak.

Itech toaltepe kemia ika
monamiktia_____iwan mihtotiah
se yowalli.

Kemia se konetl se kitiochiwa
kitlaliliah_____istak.

[illegible]

Tlamachtilli 8



Ku

Wewetzitzintin techilwiah achto
okatkaya miak **ku**awyo iwan okiawiaya
miak iwan **ku**altzin otlamochiwaya.

kuawkowi

kuawitl

kuawyo



kuawyo

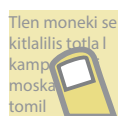
te**ku**animeh

Itech noaltepe_____, ika inon
onka miak_____iwan totomeh.

Ku

Lino okitokato chi____eyi tlatzkameh
iwan ma____illi malkike iwan chi____ase
okomeh.

¿Tehwatzin tlen____awitl tiktoka
motlalpan?



Ku

ku

___awitl yala oki___ito nokni.

X

x

Timotlapowiah amo___alli son ma
se ki___ah___awi___awitl.

Ika inon tla se kitlamotla se___
awitl moneki se kitokas oksekimeh.



¿Tehwatzin xikmoyehyekoli tlen
kualli se kichiwas ika amo ma
tlamikan **ku**awmeh?

¿Tlen moneki se kichiwas kampa
itech total okachi **ku**alli moskaltis
totokilis?



This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on its right side, suggesting it's resting on a surface.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEXXELOL TLATLIOKOLI



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • náhuat • nawat • nawatl • nawa • mexicatl • mexicano • náhuatl